

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

- 사회보장급여 관련 공통서식에 관한 고시 [별지 제1호의3서식] <개정 2022.9.5>
 ■ Paunawa sa mga pangkalahatang form na nauugnay sa mga benepisyo sa social security
 [Attached Form No. 1-3] <Amended 2022.9.5>

(앞쪽)
(Harap)

금융정보 등(금융·신용·보험정보) 제공 동의서

Pahintulot na Magbigay ng Impormasyon sa Pinansyal, atbp. (Pananalapi, Utang, Impormasyon sa Insurance)

1. 지원대상자 가구 세대주 인적사항

1. Personal na impormasyon ng pinuno ng tahanan na kwalipikado para sa suporta

관 계 Relasyon	성 명 Pangalan	주민등록번호 (외국인등록번호 등) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado, atbp.)

2. 금융정보 등 제공 동의자(지원대상자 또는 부양의무자)

2. Taong nagpapahintulot sa pagbigay ng impormasyon sa pinansyal, atbp. (taong kwalipikado para sa suporta o obligadong magbigay ng suporta)

※ 유의사항 : 인감으로 동의할 경우 인감증명서 제출이 필요합니다. 동의자가 미성년자인 경우 친권자 등 보호자의 자필 한글정자 서명 또는 무인(인감 포함)으로 대신합니다.

※ PAALALA : Kung sumasang-ayon ka sa personal na selyo, dapat kang magsumite ng sertipiko ng selyo. Kung ang pumayag na partido ay isang menor de edad, ang pahintulot ay dapat palitan ng sulat-kamay na pirma sa orthographic Korean characters o kung hindi nilagdaan (isama ang personal na selyo) ng tagapag-alaga, atbp. tulad ng taong may awtoridad ng magulang.

세대주와의 관계 Relasyon sa Pinuno ng Tahanan	동의자 성명 Pangalan ng Sumasang-ayon	주민등록번호 (외국인등록번호 등) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado, atbp.)	금융정보 등의 제공을 동의함 ^{1),2)} (한글정자 서명 또는 무인·인감) Sumasang-ayon sa pagbigay ng impormasyon sa pinansyal, atbp. ^{1),2)} (Lagda sa orthographic Korean characters o personal na selyo, pirma)	금융정보 등의 제공 사실을 동의자에게 통보하지 아니함에 동의함 ³⁾ (한글정자 서명 또는 무인·인감) Sumasang-ayon na huwag abisuhan ang pahintulot sa pagbigay ng impormasyon sa pinansyal, atbp. ³⁾ (Lagda sa orthographic Korean characters o personal na selyo, pirma)

1) 지원대상자 선정 및 확인조사, 맞춤형 급여 안내, 수급희망 이력관리에 필요한 금융재산조사를 위하여 금융기관 등이 지원대상자 또는 부양의무자의 금융정보 등을 보건복지부장관·국토교통부장관·교육부장관·여성가족부장관·특별자치시장·특별자치도지사·시장·군수·구청장·특별시교육감·광역시교육감·특별자치시교육감·도교육감·특별자치도교육감(관련법에 따른 위탁업무수행 기관장 포함, 이하 ‘보건복지부장관 등’ 이라 한다)에게 제공하는 것에 동의합니다.

1) Sumasang-ayon ako na ang institusyon sa pinansyal, atbp. ay magbigay ng impormasyon sa pananalapi ng mga benepisyaryo o ng mga obligadong magtaguyod sa mga sumusunod na ministro: Ministro ng Kalusugan at Kapakanan, Ministro ng Lupa, Imprastruktura at Transportasyon, Ministro ng Edukasyon, Ministro ng Pagkapantay-pantay ng Kasarian at Pamilya, mga mayor ng mga espesyal na self-governing city at lalawigan, mga mayor at mga pinuno ng lungsod, mga Superintendente ng Edukasyon ng mga espesyal na lungsod, mga superintendente ng mga metropolitan na lungsod, mga superintendente ng mga espesyal na self-governing city, mga superintendente ng lalawigan, at mga superintendente ng mga espesyal na self-governing na lalawigan (kabilang ang mga pinuno ng mga institusyong ginawaran ng mga kaugnay na gawain ayon sa batas, na tinutukoy sa mga susunod na bahagi bilang “Ministro ng Kalusugan at Kapakanan, atbp.”) upang isagawa ang pagtukoy at pagsusuri ng mga benepisyaryo, naaangkop na impormasyon sa mga benepisyo, at pagsusuri ng mga kinakailangang impormasyon sa pananalapi para sa pamamahala ng mga kasaysayan ng pagnanais na makatanggap ng benepisyo.

- 4) 「한국수출입은행법」에 따른 한국수출입은행
 - 4) Korea Export-Import Bank sa ilalim ng 「Korea Export-Import Bank Act」
 - 5) 「한국은행법」에 따른 한국은행
 - 5) Bank of Korea sa ilalim ng 「Bank of Korea Act」
 - 6) 「자본시장과 금융투자업에 관한 법률」에 따른 투자매매업자·투자중개업자·집합투자업자·신탁업자·증권금융회사·종합금융회사 및 명의개서대행회사
 - 6) Mga investment dealers, mga broker ng investments, mga operator ng negosyo ng collective investments, mga operator ng trust companies, mga kumpanya ng securities finance, mga komprehensibong kumpanya sa pananalapi, at mga kumpanya ng transfer agency sa ilalim ng 「Capital Markets and Financial Investment Business Act」
 - 7) 「상호저축은행법」에 따른 상호저축은행 및 상호저축은행중앙회
 - 7) Mga mutual savings bank at ang National Federation of Mutual Savings Banks sa ilalim ng 「Mutual Savings Banks Act」
 - 8) 「농업협동조합법」에 따른 조합과 그 중앙회 및 농협은행
 - 8) Mga Kooperatiba, kanilang sentral na asosasyon, at Nonghyup Bank sa ilalim ng 「Batas ng mga Kooperatibang Pang-agrikultura」
 - 9) 「수산업협동조합법」에 따른 조합 및 중앙회
 - 9) Mga union at pambansang asosasyon sa ilalim ng 「Batas ng mga Kooperatiba ng Pangisdaan」
 - 10) 「신용협동조합법」에 따른 신용협동조합 및 신용협동조합중앙회
 - 10) Mga union ng kredito at ang National Credit Union Association sa ilalim ng 「Credit Union Act」
 - 11) 「새마을금고법」에 따른 금고 및 중앙회
 - 11) Geumgo at Central Association sa ilalim ng 「Saemaul Geumgo Act」
 - 12) 「보험업법」에 따른 보험회사
 - 12) Mga kompanya ng insurance sa ilalim ng 「Insurance Business Act」
 - 13) 「우체국예금·보험에 관한 법률」에 따른 체신관서
 - 13) Tanggapan ng Postal sa ilalim ng 「Post Office Deposit and Insurance Act」
 - 14) 「금융실명거래 및 비밀보장에 관한 법률」 시행령 제2조에 따른 기관
 - 14) Mga institusyon pampinansyal alinsunod sa Artikulo 2 ng 「Act on Real Name Financial Transactions and Confidentiality」
2. 「신용정보의 이용 및 보호에 관한 법률」 제25조에 따른 신용정보집중기관: 전국은행연합회 등
2. Ahensiya ng konsentrasyon ng impormasyon sa kredito alinsunod sa Artikulo 25 ng 「Act on Use and Protection of Credit Information」 : Korea Federation of Banks, atbp.

금융정보 등의 범위 Saklaw ng Impormasyon na Pampinansyal, atbp.

1. 금융정보
1. Impormasyon na pampinansyal
 - 1) 보통예금, 저축예금, 자유저축예금, 외화예금 등 요구불 예금 : 3개월 이내 평균 잔액, 3개월 입금액 총액*
 - 1) Demand deposit tulad ng mga ordinaryong deposito, deposito sa savings, deposito sa free-savings, at diposito sa foreign currency: Average na balanse sa loob ng 3 buwan, kabuuang halaga ng deposito sa loob ng 3 buwan*
 - * 기초생활보장제도만 해당
 - * Naaangkop lamang sa sistema ng basic na seguridad sa kabuhayan
 - 2) 정기예금, 정기적금, 정기저축 등 저축성예금 : 예금의 잔액 또는 총 납입액
 - 2) Deposito sa savings gaya ng term deposit, fixed savings, at term savings: Balanse ng deposito o kabuuang halaga na dapat bayaran
 - 3) 주식, 수익증권, 출자금, 출자지분, 부동산(연금)신탁 : 최종 시세가액
 - 3) Stocks, kita sa securities, pamumuhunan, pakikibahagi sa investments, trust sa real estate (pension): Pinakahuling presyo sa merkado
 - 4) 채권, 어음, 수표, 채무증서, 신주인수권증서, 양도성예금증서 : 액면가액
 - 4) Mga bonds, bill(cash), iske, mga utang, sertipiko ng subskripsyon sa stocks, sertipiko ng transfer deposit: Nominal na halaga (bond/stocks face value)
 - 5) 연금저축 : 정기적으로 지급된 금액 또는 최종 잔액
 - 5) Savings sa pension: Regular na binabayaran halaga o huling balanse
 - 6) 1)부터 5)까지에 해당하는 금융재산에서 발생하는 이자, 배당 또는 할인액
 - 6) Interest, mga dividends o diskwento na nagmumula sa mga Ari-arian na pampinansyal na nasa ilalim ng 1) hanggang 5)
2. 신용정보
2. Impormasyon ng kredito
 - 1) 대출 현황 및 연체 내용
 - 1) Katayuan ng utang at mga detalye ng hindi pagbayad
 - 2) 신용카드 미결제 금액
 - 2) Natitirang halaga sa credit card
3. 보험정보
3. Impormasyon sa insurance
 - 1) 보험증권 : 해약할 경우 지급받게 될 환급금 또는 최근 1년 이내에 지급된 보험금
 - 1) Patakaran sa insurance: Ang refund ay babayaran sa kaso ng pagkansela o halaga ng insurance na binayaran sa loob ng nakaraang 1 taon
 - 2) 연금보험 : 해약할 경우 지급받게 될 환급금 또는 정기적으로 지급되는 금액
 - 2) Insurance sa pension: Ang halaga ng refund o regular na halaga ng bayarin na babayaran kapag kinakansela ang kontrata

유 의 사 항 PAALALA

- 지원대상자 또는 부양의무자가 이 동의서 제출을 2회 이상 거부·기피할 경우 「국민기초생활 보장법」 제22조제8항, 「기초연금법」 제11조제4항, 「장애인연금법」 제9조제8항, 「의료급여법」 제3조의3제3항, 「주거급여법」 제14조, 「아이돌봄지원법」 제24조제3항, 「한부모가족지원법」 제12조의4에 따라 사회보장급여 신청이 각하될 수 있습니다.
- Kung ang benepisyaryo o ang taong obligado na magsuporta ay tumanggi o umiiwas sa pagsusumite ng pahintulot na ito nang higit sa dalawang beses, ang aplikasyon para sa mga benepisyo sa social security ay maaaring ibasura alinsunod sa Artikulo 22, (talata 8) ng 「National Basic Livelihood Security Act」, Artikulo 11 (talata 4) ng 「Batas sa Basic na Pension」, Artikulo 9 (talata 8) ng 「Batas sa Pension ng mga may Kapansanan」, Artikulo 3-3 (talata 3) ng 「Batas sa mga Benepisyong Medikal」, Artikulo 14 ng 「Batas ng Suporta sa Pabahay」, Artikulo 24 (talata 3) ng 「Batas ng Pagsuporta sa Pag-aalaga ng Bata」, at Artikulo 12-4 ng 「Single-Parent Family Support Act」.
- 이 동의서는 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제5조, 「국민기초생활 보장법」 제21조, 「기초연금법」 제10조, 「장애인연금법」 제8조 및 「한부모가족지원법」 제11조, 「장애인복지법」 제50조의2, 「초·중등교육법」 제60조의5, 「의료급여법」 제3조의3제2항, 「주거급여법」 제9조에 따라 사회보장급여를 신청할 때 한 번만 제출하면 됩니다.
향후 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제19조 및 「국민기초생활 보장법」 제23조 및 「기초연금법」 제11조제2항, 「장애인연금법」 제11조, 「의료급여법」 제3조의3제3항, 「주거급여법」 제11조에 따른 확인조사의 경우에는 동의서를 추가로 제출하지 아니하여도 보건복지부장관 등이 금융정보 등의 제공을 요청할 수 있습니다.
- Ang pahintulot na ito ay kailangang isumite nang isang beses lamang kapag nag-aaplay para sa mga benepisyo sa social security alinsunod sa Artikulo 5 ng 「Batas sa Paggamit at Pagbigay ng Benepisyo ng Social Security at Pagtukoy sa mga Kwalipikado na Tumanggap」 Artikulo 21 ng 「National Basic Livelihood Security Act」, Artikulo 10 ng 「Batas sa Basic na Pension」, Artikulo 8 ng 「Batas sa Pension ng mga may Kapansanan」, Artikulo 11 ng 「Single-Parent Family Support Act」, Artikulo 50 - 2 ng 「Batas sa Kapakanan ng mga may Kapansanan」, Artikulo 60 - 5 ng 「Batas sa Edukasyong Elementarya at Sekondarya」, Artikulo 3 - 3 (talata 2) ng 「Batas sa mga Benepisyong Medikal」, at Artikulo 9 ng 「Batas ng Suporta sa Pabahay」.
Sa hinaharap, sa mga kaso ng pagsusuri alinsunod sa Artikulo 19 ng 「Batas sa Paggamit at Pagbigay ng Benepisyo ng Social Security at Pagtukoy sa mga Kwalipikado na Tumanggap」, artikulo 23 ng 「National Basic Livelihood Security Act」, Artikulo 11 (talata 2) ng 「Batas sa Basic na Pension」, Artikulo 11 ng 「Batas sa Pension ng mga may Kapansanan」, Artikulo 3 -3 (talata 3) ng 「Batas sa mga Benepisyong Medikal」, at Artikulo 11 ng 「Batas ng Suporta sa Pabahay」, maaaring humiling ang Ministro ng Kalusugan at Kapakanan at iba pa ng pagbibigay ng impormasyong pampinansyal kahit na walang karagdagang pagsusumite ng pahintulot.
- 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제22조의2에 따라 맞춤형 급여 안내를 위한 금융정보 등의 제공 동의서를 한 번만 제출하면, 이후 주기적인 맞춤형 급여 안내를 위한 금융재산조사의 경우에는 동의서를 추가로 제출하지 아니하여도 보건복지부장관 등이 금융정보 등의 제공을 요청할 수 있습니다. 맞춤형 급여 안내 신청인과 가구의 금융정보 등 제공 동의서 제출 여부에 따라 수급가능성을 확인하여 안내하는 사업의 정확도가 달라질 수 있습니다.
- Kung ang pahintulot para sa pagbibigay ng impormasyong pampinansyal at iba pa para sa naaangkop na impormasyon sa mga benepisyo ay isusumite nang isang beses alinsunod sa Artikulo 22-2 ng 「Batas sa Paggamit at Pagbigay ng Benepisyo ng Social Security at Pagtukoy sa mga Kwalipikado na Tumanggap」, hindi na kinakailangan ang karagdagang pagsusumite ng pahintulot para sa mga pagsusuri sa pinansyal na Ari-arian na kinakailangan para sa regular na naaangkop na impormasyon sa mga benepisyo. Sa ganitong mga kaso, maaaring humiling ang Ministro ng Kalusugan at Kapakanan at iba pa ng pagbibigay ng impormasyong pampinansyal. Ang katumpakan ng proyekto na nagkukumpirma ng posibilidad ng pagtanggap ng benepisyo at pagbibigay ng impormasyon ay maaaring magbago batay sa pagsusumite ng pahintulot para sa pagbibigay ng impormasyong pampinansyal ng aplikante at mga miyembro ng pamilya.
- 동의자(지원대상자 또는 부양의무자)의 금융정보 등은 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제29조제8항 및 제49조, 「국민기초생활 보장법」 제22조제6항 및 제23조의2제6항, 「기초연금법」 제12조제6항, 「긴급복지지원법」 제13조제7항 및 「장애인연금법」 제9조 제6항 및 제12조제6항, 「한부모가족지원법」 제12조의3, 「장애인복지법」 제50조의3제6항, 「장애아동 복지지원법」 제15조제6항, 「의료급여법」 제3조의3제3항, 「초·중등교육법」 제60조의6, 「주거급여법」 제15조제6항에 따라 대상자 선정·확인조사, 맞춤형 급여 안내, 수급희망 이력관리, 급여 지급계좌 유효성 확인을 위한 금융재산 등의 조사 목적 외에 다른 용도로 사용하거나 다른 사람 또는 기관에 제공되지 아니하며, 이를 위반한 경우에는 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제54조 또는 해당 법률의 벌칙규정을 적용하여 처벌받을 수 있습니다.
- Ang impormasyong pampinansyal ng sumasang-ayon (benepisyaryo o obligadong magsuporta) ay hindi gagamitin para sa ibang layunin maliban sa pagtukoy at pagsuri ng mga benepisyo, naaangkop na impormasyon sa mga benepisyo, pagkumpirma ng pinansyal na Ari-arian, pamamahala ng mga kasaysayan ng pagnanais na makatanggap ng benepisyo, at pagpapatunay ng bisa ng account para sa pagtanggap ng benepisyo, alinsunod sa Artikulo 29 (talata 8) at Artikulo 49 ng 「Batas sa Paggamit at Pagbigay ng Benepisyo ng Social Security at Pagtukoy sa mga Kwalipikado na Tumanggap」, Artikulo 22 (talata 6) at Artikulo 23 - 2 (talata 6) ng 「National Basic Livelihood Security Act」, Artikulo 12 (talata 6) ng 「Batas sa Basic na Pension」, Artikulo 13 (talata 7) ng 「Emergency Welfare Support Act」, Artikulo 9 (talata 6) at Artikulo 12 (talata 6) ng 「Batas sa Pension ng mga may Kapansanan」, Artikulo 12 - 3 ng 「Single-Parent Family Support Act」, Artikulo 50 - 3 (talata 6) ng 「Batas sa Kapakanan ng mga may Kapansanan」, Artikulo 15 (talata 6) ng 「Batas ng Suporta sa Kapakanan ng mga Batang may Kapansanan」, Artikulo 3 - 3 (talata 3) ng 「Batas sa mga Benepisyong Medikal」, Artikulo 60 - 6 ng 「Batas sa Edukasyong Elementarya at Sekondarya」, at Artikulo 15 (talata 6) ng 「Batas ng Suporta sa Pabahay」, ang lalabag dito ay maaaring maparusahan alinsunod sa Artikulo 54 ng 「Batas sa Paggamit at Pagbigay ng Benepisyo sa Social Security at Pagtukoy sa mga Kwalipikado na Tumanggap」 o ang mga probisyon ng parusa ng nasabing batas.